

Lao động quốc tế



國際移工



<http://www.fd.gov.taipei/>

13期

中華民國 108 年 7 月 5 日

不無印廣
需法刷
退投品
回遞告

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、黃淑媛

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 張念慈、魏榮華、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、

陳玉蓮、謝珮瑩、翁弘騏、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 傳動數位設計印刷有限公司



Cẩn thận ! Không cho người khác sử dụng thẻ cư trú

小心！居留證勿借他人使用

各位辛苦在臺灣工作的移工朋友們請注意。由內政部移民署所核發的居留證 (Alien Resident Certificate, 簡稱 ARC) 就像是你們在臺灣的身分證，用來證明在臺灣的合法身分，所以一定要小心保管喔！

每位移工朋友的居留證上都清楚載明移工的姓名、出生日期、護照號碼、居留證號碼、雇主姓名以及核准工作地址。因此，當移工朋友轉換新雇主後，就必須要至內政部移民署重新換新的居留證哦；也因為已經更換新雇主了，所以要留意不要把舊的居留證當新的使用，更不可以把新的或舊的居留證借給別人當成身分證明而在臺非法居留或工作。因為一旦其他非法移工因為持有您的居留證而被查獲，為了釐清案情及確認身分，政府單位便會請您來說明，得不償失呢！所以為了避免不必要的困擾，千萬不要將居留證借給別人喔！



Các bạn lao động nước ngoài vất vả làm việc tại Đài Loan xin hãy chú ý ! Thẻ cư trú được Sở Di dân Bộ Nội Chính cấp (Alien Resident Certificate, gọi tắt là ARC) chính là giấy chứng minh tư cách bạn ở Đài Loan, dùng để chứng

minh thân phận hợp pháp ở Đài Loan, do đó nhất định phải bảo quản cẩn thận nhé !

Trên mỗi thẻ cư trú của mỗi bạn lao động nước ngoài đều sẽ ghi rõ họ tên, ngày tháng năm sinh, số hộ chiếu, số thẻ cư trú, họ tên chủ thuê lao động và địa chỉ làm việc được

phê duyệt của lao động nước ngoài. Vì thế, khi bạn lao động nước ngoài chuyển đổi chủ thuê lao động mới, thì bắt buộc phải đến Sở Di Dân Bộ Nội Chính đổi lại thẻ cư trú mới; cũng vì đã đổi chủ thuê lao động mới, do đó phải lưu ý không nên sử dụng thẻ cư trú cũ như thẻ mới, càng không nên cho người khác mượn thẻ cư trú mới hoặc cũ để làm thành giấy chứng nhận thân phận của họ mà cư trú hoặc làm việc phi pháp tại Đài Loan. Bởi vì một khi lao động nước ngoài phi pháp khác đang cầm thẻ cư trú của bạn mà bị bắt, để làm rõ vụ án và xác nhận thân phận, đơn vị chính phủ sẽ mời bạn đến để giải thích, tổn thất không bù đắp được ! Do đó để tránh những phiền phức không cần thiết, tuyệt đối không nên cho người khác mượn thẻ cư trú nhé !

Sớm phát hiện triệu chứng mất trí nhớ, và sớm điều trị tránh bệnh xấu đi

失智特徵早發現 及早治療免惡化

移工朋友們，當你照顧阿公阿嬤時，有沒有發現阿公阿嬤變得脾氣很暴躁呢？還是常常會叫錯別人的名字。變得和以前都不一樣了，這些改變很有可能是失智症現象哦！

Các bạn lao động nước ngoài, khi bạn chăm sóc các ông bà già, có phát hiện thấy các ông bà già trở nên nóng nảy? hay là thường gọi nhầm tên người khác, trở nên khác hẳn so với trước, những thay đổi này rất có thể là hiện tượng của bệnh mất trí nhớ!

Giai đoạn đầu của bệnh mất trí có một số triệu chứng, triệu chứng thường gặp chính là suy thoái trí nhớ. Như quên là đã từng ăn cơm, quên thời gian, nghiêm trọng một chút còn là lạc đường, không thể nhớ nổi đường về nhà. Cũng

thường vì trí nhớ không tốt mà hay cáu giận, thậm chí còn sẽ nghi ngờ người bên cạnh mình ăn trộm tài sản của mình, có bệnh nhân mất trí nhớ còn có hiện tượng nhầm lẫn ngày với đêm, tác phong sinh hoạt hỗn loạn.

Các bạn lao động nước ngoài có thể hỗ trợ kiểm tra hành vi của ông bà già trong nhà, nếu có triệu chứng trên, có thể kiến nghị chủ thuê dắt đến bệnh viện kiểm tra sâu hơn, hy vọng có thể sớm phát hiện sớm điều trị, làm chậm lại triệu chứng bệnh mất trí của người già.



Cẩn thận sốt xuất huyết



Mùa hè đã đến, những con muỗi kêu vo vo xung quanh cũng đã nhiều lên. Những con muỗi đáng ghét không chỉ đốt người, mà còn lây truyền một loại bệnh đáng sợ gọi là “Sốt xuất huyết”, loại bệnh này khiến người mang bệnh sẽ đột nhiên sốt cao, trường hợp nghiêm trọng có thể dẫn đến tử vong.

Bởi vì muỗi thích sinh sôi trong môi trường nhiệt độ ẩm tích tụ nước, do đó mời các bạn lao động nước ngoài chú ý duy trì môi trường trong phòng và ngoài trời, như bình

小心登革熱

夏天到了，周遭嗡嗡叫的蚊子也多了起來。討厭的蚊子不但會叮人，還會傳染一種可怕的疾病叫做「登革熱」，這個疾病讓得病的人會突然發高燒，嚴重的甚至會導致死亡。

hoa, thùng rác... có tích nước hay không, để tránh sinh sôi muỗi có hại cho sức khỏe.

Suy nghĩ đến sức khỏe, các bạn lao động nước ngoài có thể kiến nghị chủ thuê lao động lắp cửa sổ lưới trong nhà, cửa lưới ngăn chặn muỗi bay vào, khi ngủ sử dụng màn, hương muỗi hoặc đèn bắt muỗi để xua đuổi muỗi đi; Nếu cần phải ra ngoài, nhớ mặc quần áo dài tay, bảo vệ bản thân không bị muỗi cắn, trải qua một mùa hè vui vẻ.

Chợ đêm Ninh Hạ thưởng thức bữa tiệc nghìn tuổi

寧夏夜市飽嚙千歲宴



寧夏夜市，位於臺北市大同區寧夏路，是臺北市著名夜市景點之一，由於距離臺北車站不遠，搭乘臺北捷運到雙連站走 1 號出口後沿著指標走路約十五分鐘就可以抵達。也因為靠近臺北火車站、華陰街、重慶北路、圓環等地，相當適合一路逛街到此。

Chợ đêm Ninh Hạ, nằm tại đường Ninh Hạ Khu Đại Đồng thành phố Đài Bắc, là một trong những địa danh chợ đêm nổi tiếng của thành phố Đài Bắc, do khoảng cách không xa với nhà ga Đài Bắc, đi metro Đài Bắc đến bến Song Liên sau khi đi ra cửa số 1 men theo chỉ dẫn đi bộ khoảng 15 phút là đến nơi. Cũng chính vì gần nhà ga Đài Bắc, phố Hoa Âm, đường bắc Trùng Khánh, Viên Hoàn... tương đối thích hợp dạo phố suốt dọc đường.

Chợ đêm Ninh Hạ mặc dù chỉ có cự ly 700 m ngắn ngủi, nhưng cửa hàng bên đường và các sạp hàng bên đường chợ đêm tương đối nhiều, từ canh gan lợn, canh thịt dưa trứng ộp lếp, gà dầu vùng, tào phớ, món kho, bánh khoai môn

lòng đỏ trứng, bánh vùng đường, ẩm thực ăn vặt khiến người ta thêm thưởng. Được thiết kế đường riêng biệt dành cho người đi bộ và xe cộ, tiện lợi cho dân chúng dạo phố ăn uống. Sau khoảng 5h chiều sẽ nhìn thấy các sạp hàng lục đục bắt đầu kinh doanh, hơn nửa số sạp hàng trở lên là cửa hàng lâu đời, là nơi khởi nguồn của nhiều thương hiệu đồ ăn vặt của Đài Bắc. Do mỗi sạp hàng dường như đều là cửa hàng có lịch sử hơn 50 năm, tuổi của các quán ăn cộng lại cũng đã vượt quá 1000 tuổi. Do đó món ăn của chợ đêm Ninh Hạ cũng được gọi là bữa tiệc nghìn tuổi! Nhiều sạp hàng cũng đa số là quán ăn đẳng cấp Michelin, vô cùng đáng để mọi người cùng đến thưởng thức vào ngày nghỉ.



Điểm đến thú vị dành cho các bạn lao động Indonesia vào những ngày nghỉ - Cửa hàng Indonesia xung quanh nhà ga Đài Bắc



印尼移工假日好去處 - 臺北車站周邊印尼商店

各位印尼的移工朋友們，除了臺北火車站外，通常您們假日會去那裡呢？臺北火車站附近的北平西路巷弄間，有多間印尼餐飲店及雜貨店，除了有販賣道地的印尼美食，還有提供印尼歌謠的卡拉 OK，移工朋友們若假日休假，想放鬆唱印尼歌謠可以考慮來這裡逛逛喔！

另外，臺北火車站地下街也有多家印尼餐飲店，例如巴東牛肉、印式咖哩雞、沙嗲烤羊、雞肉串、蔬菜餅…等，全都是印尼傳統美食喔！同時這裡也有印尼超市及雜貨店，印尼移工朋友們看了有沒有很心動呢？休假期間可以跟朋友來這裡相聚，買東西吃東西，一解鄉愁。而且地點就在臺北車站附近，方便印尼移工朋友們前往喔！

Các bạn lao động Indonesia, ngoài nhà ga Đài Bắc, thông thường các bạn sẽ đi đâu vào ngày nghỉ? Giữa các ngõ ngách đường tây Bắc Bình gần nhà ga Đài Bắc có nhiều quán ăn và cửa hàng tạp hóa Indonesia, ngoài bán các ẩm thực mang đúng hương vị Indonesia, còn cung cấp Karaoke bài hát Indonesia, các bạn lao động nước ngoài nếu nghỉ vào ngày nghỉ, muốn thư giãn hát ca khúc Indonesia có thể xem xét đến đây nhé!

Ngoài ra, phố ngầm của nhà ga Đài Bắc cũng có nhiều cửa



hàng Indonesia, ví dụ như thịt bò Patong, gà cà ri kiểu Indonesia, thịt cừu nướng sa tế, xiên gà, bánh rau, v.v. toàn bộ đều là ẩm thực truyền thống của Indonesia! Đồng thời nơi đây cũng có siêu thị Indonesia và cửa hàng tạp hóa, các bạn lao động Indonesia đã nhìn thấy có động lòng hay không? Vào kỳ nghỉ có thể cùng với bạn bè đến đây tụ tập, mua đồ ăn uống, bớt đi nỗi nhớ quê hương. Hơn nữa địa điểm cũng gần nhà ga Đài Bắc, tiện lợi cho các bạn lao động Indonesia đến nơi đây!

